

Mittellateinische Wortliste zum Wunstorfer Urkundenbuch*

bearbeitet von Eberhard Kaus

Vorbemerkung

Gegenüber dem klassischen Latein weist das Mittellateinische u.a. folgende Veränderungen auf:

- Semantik: a) Verwendung spätlateinischer und neugeprägter Begriffe (bes. im kirchl. und polit.-gesellsch. Bereich): z.B. *episcopus*, *archidiaconus*, *ministerialis*
b) Bedeutungswandel (*comes*: „Graf“, *famulus*: „Knappe“ u.a.)
- Orthographie (und Phonetik): a) Häufiger Wandel von *ae* zu *e* (z.B. *edificium* statt *aedificium*, *que* statt *quae*)
b) *-ci-* statt *-ti-* vor Vokal: z.B. *eciam/etiam*, *marcius/Martius*, *composicio/compositio*
c) Wegfall oder redundante Setzung von *h*: *ortus* statt *hortus*, *actenus* statt *hactenus*, *hiis* statt *iis*, *perhennare* statt *perennare*
d) Ersatz des Doppel-p durch einfaches p: *opidum* statt *oppidum*
e) Ersatz des *i* durch *y*: *dyocesis* statt *diocesis*, *sylvetum* statt *silvetum*
- Syntax: a) Häufiger Ersatz des a.c.i. durch konjunktionalen Nebensatz (Einleitung: *quod* „dass“)
b) Gerundium statt Partizip Präsens Aktiv (als *participium coniunctum*): *congaudendo consentimus*

abbas, -tis m.	Abt
abbatissa	Äbtissin
ad hoc	dabei
adiutorium	Hilfe, Beistand
aedificare	bauen; urbar machen, anlegen
ambiguitas, -tatis f.	Zweifel
amicabiliter (Adv.)	einvernehmlich, in freundlicher Weise
annuatim (Adv.)	jährlich
antecessor, is m.	Vorgänger
antedictus, a, um	vorgenannt
appendere, -pendo, -pendi, -pensum	anhängen
ap(p)ensio, -nis f.	das Anhängen
apponere	gewähren
aquilo, -nis m.	Nord(en)
archidiaconus	Archidiakon (<i>im MA Vertreter und z. T. auch Rivale des Bischofs</i>)
area	Grundstück
armiger, i m.	Knappe
astare, asto, astiti	beistehen
avunculus	1. Onkel; 2. Vetter
baptista m.	Täufer
beatus, a, um	heilig
benevolus, a, um	wohlwollend
benivulus, a, um	= benevolus
Brema	Bremen
Bremensis, e	Adj. zu Brema
burgensis, is m.	Bürger
campus	Gebiet
c(h)arta	Urkunde
capitulum	Kapitel (<i>Dom-</i> ,

	<i>Stiftskapitel; geistliche Körperschaft mit bes. Rechten, z.B. dem der Bischofswahl)</i>
carruca	Karren
casa	Haus
castrum	Burg
cautela	Bürgschaft, Sicherheit
cedere	= <i>cedere</i> oder <i>caedere</i>
census, us m.	Abgabe
certitudo, -tudinis f.	Gewissheit
citra + <i>Akk.</i>	(<i>bei Zahlen</i>) um; etwa
civitas, -tatis f.	Stadt
clericus	Kleriker
comes, comitis m.	Graf
commune, is n.	Gemeinde
communire	= <i>munire</i>
complementum	Erfüllung
componere	(einen Streit) beilegen; sich einigen
composicio, -nis f.	Anordnung; Einigung
congaudere + <i>Gen.</i>	sich gemeinsam freuen über ...
conductus, us m	Geleit (-schutz)
consorcium	Gemeinschaft
consuetus, a, um	gewohnt, üblich
consul, is m.	Ratsherr
contractus, -us m.	Vertrag
contradictio, -nis f.	Einspruch
conventus, us m.	Konvent (<i>Gemeinschaft und Versammlung der Mönche eines Klosters</i>)

corporalis, e	persönlich
corpus Christi	Fronleichnamfest
crastinum <i>omnium sanctorum</i>	Tag nach <i>Allerheiligen</i>
currus, us m.	Wagen; Gespann
cysterciensis ordo	Zisterzienserorden
dampnum	= damnum
data, ae f.	Datumsangabe (<i>eines Briefes oder einer Urkunde</i>)
datio, nis f.	das Geben
deinceps	weiterhin
denarius	Pfennig
denarius sinodalis	Sendpfennig (<i>Abgabe anlässlich einer Synode</i>)
dilectus	treuer Gefolgsmann/ <i>mit fideles als Hendiadyoin: liebe Getreue</i>
dilectus, a, um	geliebt (<i>in der Anrede</i>)
dinoscere	= cognoscere
discordare + <i>Dat.</i>	abweichen von , im Widerspruch stehen zu
discutere	untersuchen, prüfen
dominatio, -nis f.	Herrschaft
dominica	Sonntag
dominicus, a, um	<i>Adj. zu dominus</i>
dubitabilis, e	zweifelhaft, unsicher
ducatus, us m.	Geleit (-schutz)
ducere, duco, duxi, ductum	führen; für etw. halten; veranlassen
durare	dauern
dux, ducis m.	Herzog
dyocesis, is f.	Diözese; Bistum
ecclesia	Kirche
electus	gewählter Bischof
episcopus	Bischof
eque	= aequae
extunc	von da an
facere + <i>Infinitiv oder Gerundivkonstruktion</i>	lassen
familia	Gesamtheit der Abhängigen bzw. der Vasallen
famulus	Knappe
feodum	Lehen
feria	Wochentag (f. <i>tercia: Dienstag</i> ; f. <i>sexta: Freitag</i>)

festum	Fest
fideles	1. Gläubige; 2. Getreue (<i>s. dilectus</i>)
fidelitas, -tatis f.	Treue, Anhänglichkeit
forma	Vertrag, Vereinbarung
frequentare	besuchen
futurum	Zukunft
gracia	(= gratia) Gnade
granarium	Kornspeicher
gravamen, -inis n.	Beschwernis, Unrecht, Anklage
hactenus	bisher
Hildensemensis, e	<i>Adj. zu Hildeneshem (Hildesheim)</i>
Honoverensis, e	<i>Adj. zu Honovere (Hannover)</i>
ibidem	ebenda
illustris, e	erlaucht
impeticio, nis f.	Anspruch
impetere, -peto, -petivi, -petitum	beanspruchen
in posterum	für die Zukunft
incarnacio, -nis f.	Fleischwerdung, Menschwerdung
inconvulsus, a, um	unerschüttert, unangefochten
incusare	anklagen
inde	darüber
infra	innerhalb (<i>bei Zeitangaben</i>)
infringere	schwächen, verletzen
inhabitare	bewohnen
innovare	erneuern
intervenire	eintreten, sich ergeben
intromittere	hineinlassen; se ... : <i>sich beschäftigen (mit)</i>
ipse, a, um	<i>entspr. oft idem/ is</i>
iste	= iste <i>oder</i> istae
ita quod	so dass
iunior, is	jünger (d.J.)
iuramentum	Eid
iusticia	Urteil; verhängte Strafe
laycus	Laie
libertare	privilegieren
licencia	Erlaubnis
lit(t)era <i>und</i> lit(t)erae	Brief, Urkunde
mansus	Hufe (<i>Stück Pachtland als Teil eines Fronhofs/ Hofstelle; Größe 10 – 30</i>)

	<i>Morgen</i>
marca	Mark (<i>Silberwährung</i>)
marcius	= Martius (März)
martyr, is m.	Märtyrer
mediare	vermitteln
meliorare	verbessern, stärken
miles, militis m.	Ritter
Minda	Minden (in Westf.)
Mindensis, e	<i>Adj. zu Minda</i>
ministerialis, is m.	Ministeriale, Dienstmann
molendinum	Mühle
monasterium	Kloster
municio, nis f.	Befestigung; Feste/Veste
munimen, -inis n.	Schutz
munire	bestätigen, bekräftigen
narracio	= narratio („Erzählung“; <i>Teil einer Urkunde, der den faktischen Hintergrund des Rechtsvorgangs beschreibt</i>)
nativitas, -tatis f.	Geburt
nichil	= nihil
nichilominus	nämlich, also
noticia	Kenntnis
obsequium	Gehorsam
observare	beachten, befolgen, einhalten
octava	Oktav (<i>der achte Tag nach einem kirchl. Fest, wobei Anfangs- und Schlusstermin mitgezählt werden</i>)
oppidanus	Stadtbewohner
ordinare	anordnen, befehlen
pascha, ae f.	Ostern
pastura	Hüteland
patronatus, -us m.	Patronat
pecus, -oris n.	Vieh
pensare	erwägen, bedenken
pent(h)ecoste, -es f.	Pfingsten
perhennare	ewig fort dauern lassen, Dauer verleihen
permanere	Bestand haben
perpetuum, in	zu dauerhafter Erinnerung
persolvere	bezahlen, büßen,

	entschädigen
peticio, -onis f.	Bitte, Ersuchen
placitare	beraten, erwägen
placitum	Entschluss, Beschluss
platea	Straße, Gasse; Platz
posteritas, -tatis f.	Nachwelt; Zukunft
posterum	Zukunft
predictus, a, um	vorgenannt
prefatus, a, um	vorgenannt
preiudicium	Nachteil
prenominatus, a, um	vorgenannt
prepositus	Propst (<i>Vorsitzender des Domkapitels</i>)
presens	gegenwärtig; vorliegend/ presentes (<i>ergänze: litterae</i>): die vorliegende Urkunde; ad presens: gegenwärtig, für jetzt
presencialiter (Adv.)	in Anwesenheit
princeps, principis m.	Fürst
privilegium	Privileg
processus, us m.	Fortgang, Lauf
progenitor, is m.	Ahm, Vorfahr
proscriptus	Geächteter
protestacio, -nis f.	feierliche Erklärung
protestari	bezeugen
prout	so wie
proventus, uum m.pl.	Einkünfte
questio, -nis f.	1. Klage 2. (= quaestio) Frage
quilibet	jeder
quod	<i>neben den übl. Bedeutungen: dass (Einleitung eines Konjunktionalsatzes statt a.c.i.)</i>
quondam	<i>bei Personennamen: verstorben</i>
ratus, a, um	anerkannt
recognoscere, - cognosco, - cognovi, - cognitum	anerkennen, bestätigen
recuperare	wiedererlangen
recursum habere ad ...	sich wenden an ...; Bezug nehmen auf ...
redditus m.pl.	Einkünfte, Zölle

redimere	auslösen
reedificare	wiederaufbauen
reemere	zurückkaufen
remoto/remoto etc.	ohne ...
renunciare + <i>Dat.</i>	entsagen; verzichten <i>auf etw.</i>
retinere	beibehalten
reverendus, a, um	ehrwürdig
rite (Adv.)	rechtmäßig
roborare	bekräftigen
salutare, is n.	Heil
salvus	unbeschadet
scholasticus	Scholastikus (<i>Leiter der Domschule</i>)
scriptum, i n.	Schriftstück
scrupulosus	heikel
senior, is	älter (d.Ä.)
servicium	Dienst; Abgabe
sigillare	siegeln
sigillum	Siegel
siquidem	also, freilich
solidus, i m.	Schilling (<i>Münzeinheit</i>)
solucio, -nis f.	Zahlung
solvere	zahlen
spectare + <i>Akk.</i>	zustehen + <i>Dat.</i>
suboriri	aufkommen
successor, is m.	Nachfolger
super + <i>Abl.</i>	über, wegen
superscriptio, nis f.	Überschrift; Korrektur (= <i>das über einer Streichung Eingetragene</i>); Abschrift; Übersetzung
supersticio, onis f.	<i>in UB Wunstorf Nr.12 wohl fehlerhaft statt superscriptio (vgl. die im Apparat genannten Abschriften und die mnd. Übersetzung UB Wunstorf 12a: disse bovengeschreven</i>
supplicare	demütig bitten
sutor, is m.	Schuster, Schuhmacher
sylvetum	Gehölz
t(h)eloneum	Zoll
tam ... quam ...	sowohl ... als auch ...
tenor, is m.	Wortlaut
testimonium	Zeugnis
testis, is m.	Zeuge

textor, is m.	Weber
tutor, is m.	Vormund
universitas, -tatis f.	Gesamtheit, Gemeinde
valere	können
vasallus	Vasall, Lehnsmann
venerabilis, e	ehrwürdig
videlicet	nämlich
villa	Ort, Dorf, Domäne / Fronhof
werra	Fehde, gewalttätiger Streit, Krieg
Wunstorpensis, e	<i>Adj. zu Wunstorp(e) (Wunstorf)</i>

* Textgrundlage:

Urkundenbuch der Stadt Wunstorf (Wunstorfer
Beiträge, Bd.1), bearbeitet von Achim Bonk.
Wunstorf 1990